

LEY 701

| ESPAÑOL | TU'UN SAVI (MIXTECO DE AYUTLA) |
|---|---|
| <p>INICIATIVA DE DECRETO POR EL QUE SE REFORMAN Y ADICIONAN DIVERSAS DISPOSICIONES DE LA LEY NÚMERO 701 DE RECONOCIMIENTO, DERECHOS Y CULTURA DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE GUERRERO.</p> | <p>JÛMA RÌ MAXTÌKU`U XTÀNGO RÌ 701 NÀ NAGUMANÙWÌÌ, XTANGO RÌ MBÀ`A IJNÌÌ RÌ NARIGA NÀ XUAJIN IKHA RUKUE KANGÒ NAGUMANÙWI XUAJIN JÛMBA NÀ NATHÀÑAJUN NÀ KRÀ`ÀÀ.</p> |
| <p>Se establece el reconocimiento de la integración pluricultural, pluriétnica y plurilingüística del estado de Guerrero, como un derecho de los pueblos y comunidades indígenas y afroamericanas.</p> | <p>Nà narìgùù rì nàgumanùù rì nàwathùù rì mbà`a inìì nùtha jùmba, mbà`a inìì xuàjin riga jamìì mbà`a inìì aìngààriga nà mbàa skiake, rukue nàjun xtangòò ndrègo xùajin jùmba jamìì xùajin afromexicana.</p> |
| <p>Se reconoce el derecho a la autodeterminación, en específico:</p> <p>I. Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.</p> <p>II. Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres.</p> | <p>Nàgumanùwìì axtango jumàà rì guadàà xuàjin rì munthe rìì ndayo:</p> <p>Jima mothe xò nandùù magòwèè nà au`un xuajin jamìì narì ndayòò munì, jamìì mthe xo nàà naganùù mbùka.</p> <p>Munì asdò xò ma krìga jùma na aun xuajin rì maguma mbanìì gakhòò nà aun xuajin, jamì gìmarì muyaxìì xò ma itha xtango rì Constitución, gima rì munì nbàà xtàngo ndregò wambàà, xtangò ndregò xabo rì gima mùnì mba nà xò muthiawaa rì mathambayìì numù gò`o.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Se reconoce el derecho de conciencia de identidad indígena, de toda persona. Lo que permitirá le sean aplicables los derechos establecidos en todas las disposiciones legales con el carácter de indígena o afromexicano.</p> | <p>Nà gumanuwì xtàngo rì nùthàà jùma ndrego xuajin jamìi xabo xuajin. Rì mawìithambayu nà marìgù xtango rì nathà xujìi iyìi rì nathàma`un xùajin jùmba jamìi afromexicano.</p> |
| <p>El órgano supremo del Sistema de Seguridad Comunitario Indígena y Afromexicano es la Asamblea General de cada comunidad.</p> | <p>Nà kàma idùù rì Supremo del Sistema de Seguridad ndrègo xuajin jùmba jamì xuajin nà nawìi xùgin xùajin.</p> |
| <p>Se les reconoce el derecho para aplicar sus propios sistemas normativos internos en la regulación y solución de sus conflictos internos. Por lo que en todos los juicios y procedimientos en que los indígenas y afromexicanos sean parte individual o colectivamente, las autoridades jurisdiccionales deberán tomar en cuenta, sus costumbres y especificidades culturales.</p> | <p>Na gumanuwìi xtango rì xò ma nuni rì nawatiawàn xuajin jamì xò ma nunìne rì mànanùù wanbaa gakòò. Asdòò nà mà iguanìi gìma màwanbanìi xò mà kriaga juma nà xuajin ya xo ma xtango ndrego wamba o mbà xugì xuajin nà igua gùwa rì kitambayun rì mariga mbanu ma numu xkundù gìma rì mbuyà xò xtàà wamba xuajin.</p> |
| <p>Se obliga a las autoridades de impartición de justicia, a aplicar las leyes estatales vigentes, tomando en cuenta las normas internas de cada pueblo y comunidad, que no se opongan a las primera.</p> | <p>Nàwithùù tùnga rì munìi mbà rì màjan xù munìjmbìi mba gàkho majmùù xtangò ndrègo mba tsiake jàmì xuke gìma mbuya xò jùwa bàmba xuajin.</p> |
| <p>Se establece que la aplicación de la justicia indígena es alternativa a la vía jurisdiccional ordinaria y al fuero de los jueces del orden común.</p> | <p>Xugì tsi gùwa monembanìi rì tsigina rì nigìni xuajin jùmba gìma rì xabo tsi tunga jayo mane mbanùù asndo xò gìma.</p> |
| <p>Se reconoce como el órgano supremo del Sistema de Seguridad Comunitario Indígena y Afromexicano es la Asamblea General de cada comunidad.</p> | <p>Nàgumanuwìi rì idù Supremo del Sistema de Seguridad ndrègo xuajin jùmba jamì xuajin nà nawìi xùgin xùajin.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Se reconoce en los pueblos y comunidades indígenas y afroamericanas, el conjunto de normas orales y escritas que se han transmitido por generaciones.</p> | <p>Nàgumanuwii xugii xujin jumba jamì xujin afroamericana xùgi rì gamakùù rì nothe jamii kithàà rì niniñàà xabowanii tsi nijùwa wayùù.</p> |
| <p>El estado de Guerrero mantendrá una relación de cooperación con los pueblos y comunidades indígenas y afroamericanas para asegurar que sus sistemas normativos internos sean adecuadamente conocidos por personas e instituciones ajenas a ellos.</p> | <p>Nà mbàa tsiake màmbaxùù jamii xujin jumba jamì xujin afroamericanas, numurì xukuani ithàà ithàà xtàgo ndrego xujin. Jamì xugin xabo tsi guwa ikhiin.</p> |
| <p>Se reconoce a la Policía Indígena y Afroamericana, como auxiliar del Sistema Estatal de Seguridad Pública, con funciones en los pueblos y comunidades indígenas y afroamericanas.</p> | <p>Nàgumanuwii tsi nuñawàà xujin jumba jamì tsi nuñawàà xujin afroamericana nùmurì magowèè xò tsi mujmbayii nà Sistema Estatal de Seguridad Pública, nùmurii ikhiì mbuyàà nùmu xujin jumba jamii xujin afroamericana.</p> |
| <p>La Policía se conformará y organizará, entre otras, de acuerdo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Por personas indígenas o afroamericanos mayores de edad sin antecedentes penales; ➤ Las personas integrantes de la policía, se designarán en asamblea general; ➤ El servicio que presten las personas integrantes de la Policía será honorífico, voluntario, gratuito y podrá objetarse conciencia para su ejercicio; ➤ La adquisición, portación, conservación, y el uso de las armas, se sujetará al artículo 10 de la Constitución Federal y a las leyes secundarias aplicables; | <p>Tsi muñawua xujin gima mbuyà nari ndayo jamì xkuanii gima mùwa rì ndayo.</p> <p>Xabò tsi wadàà guwa`nitsu etso tsìgun gima rì nagua gèdòò gakhò mbiyù.</p> <p>Tsi maguwa ñajun rìge gima rì maganùù mbiyu nà nàmbaxii xujin.</p> <p>Ñàjun rì maguma maguadàà mbari gamakhùù, numùrii nàgua mudàà.</p> <p>Xùgi awà`an rì modèè gima mùñawùan, gimarii marigùne nà inù kithò guwa` nà xtàngo Constitución Federal gàmà xtàg`rì makì`in.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Se reconoce que las acciones de prevención del delito, se realicen bajo una relación de cooperación, fundada en el pluralismo jurídico y el respeto mutuo.</p> | <p>Nàgumanuwìi xugìi rì maguma kàngò maxarìga wìñùù rì tsigna,ikhàà rùkue gìma marìgù nà inu iyì rì pluralismo jurídico xùkue ma mànga rì gìma marìga gàmakhùù.</p> |
| <p>Se establece que la Policía Indígena y Afromexicana, al interior de su comunidad, oriente y preste los servicios de prevención del delito, vigilancia, auxilio y protección a sus habitantes; apoye y colabore a la autoridad de procuración e impartición de justicia, cuando sean requeridos en términos de ley.</p> | <p>Tsì mùñawàà xuajin gañùù rì muthùù mù`un xuajin rì xò màguma kàngò rìi mànewìi xkùndùù.</p> |
| <p>También colaborará y auxiliará a la autoridad de procuración e impartición de justicia, cuando sean requeridos en términos de ley.</p> | <p>Xùkue mà gìma mùmbayìi xì ndàyo mothèè nà maguna mbanìi xkùndùù asndo xò ma nàtha xtango.</p> |
| <p>La actuación de la Policía, no generará ninguna relación laboral, ni podrá considerarse como patrón.</p> | <p>Xùgìiri mùno tsì mùñawàà xuajin ràgìma rì muni igùà ñàjun, nì ma xukue ragìma mothe rì xabo tsì gùya idxùù ñàjun.</p> |
| <p>Será honorífica y gratuita, desempeñando tareas en beneficio de la comunidad.</p> | <p>Ñàjun rì muni gìma mùni gama nùmu xuajin</p> |